

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

УП ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВАН  
(КРАТКИЕ СООБЩЕНИЯ)

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"  
Главная редакция восточной литературы

1971

## І. ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

И. Д. Амусин

### ОБ ОДНОМ КУМРАНСКОМ РАЗНОЧТЕНИИ: "ЛЮБЯЩИЕ ЙАХВЕ" ВМЕСТО "ВРАГИ ЙАХВЕ"

В кумранской цитате из Пс. 37:20 оказалось следующее разночтение: вместо масоретского выражения "враги Йахве" ( 'yby yhw ), о которых в тексте данного стиха говорится, что - "они как дым исчезнут", в кумранской цитате читается: "любящие Йахве" ( 'whby yhw ; 4Q 171 fr. I,3-4 Col. III,5<sup>a</sup> )<sup>1</sup>. Это странное разночтение не привлекло к себе специального внимания. Известный исследователь текста кумранского "Комментария на Псалом 37" Штегеман ограничился примечанием, в котором он отвергает возможность ошибки писца и предполагает, что в данном случае мы имеем дело с сознательным изменением текста («Es handelt sich sicher nicht um einen Schreibfehler unserer Handschrift... Vielleicht liegt eine bewusste Textänderung vor »)<sup>2</sup>. Дж. Страгнел, суровый критик всего издания Аллегро, в данном случае согласился с предложенным Аллегро чтением и композицией вставной строки 5<sup>a</sup>, но не остановился на существовании этого разночтения<sup>3</sup>.

Между тем трудно себе представить, чтобы столь кардинальное изменение только одного слова, придающее выражению прямо противоположный смысл, было, как думает Штегеман, произведено

сознательно при сохранении в неприкосновенности всего остального текста стиха, находящегося в непримиримом противоречии с измененным словом. Скорее следует думать о существовании иной редакции стиха или о его порче. О существовании отличной от масоретской редакции свидетельствует текст Септуагинты и Вульгаты, в которых, правда, сохранилось слово "враги" (ἐχθροί - inimici), но в остальном, тем не менее, нет полного совпадения с масоретским текстом<sup>4</sup>. В нашем же случае мы имеем, напротив, полное совпадение кумранской цитаты с масоретским текстом, за исключением одного этого загадочного разночтения.

Как мне представляется, материал для понимания механизма возникновения этого разночтения дают опубликованные Миликом и Старки тексты 4QP<sub>s</sub> 89 и 4QP<sub>s</sub><sup>f</sup> УП-Х. В 4Q P<sub>s</sub> 89,6 читается: 'w'b<sup>5</sup> вм. 'wyb<sup>5</sup>, а в 4QP<sub>s</sub><sup>f</sup> X,11 - 'w'byw<sup>6</sup> вм. 'wybyw<sup>6</sup>. Как указывает Милик, такое же написание встречается в неопубликованном еще тексте 4Q 4347 (Milik, ibidem, p. 97). Написание א'ב'ב'ב<sup>7</sup> вм. א'ב'ב'ב (то-есть, 'алеф<sup>7</sup> вм. йод) ограничивается пока известными мне тремя указанными случаями, в то время как во всех других кумранских рукописях засвидетельствовано тридцать шесть случаев обычного написания этого слова (с йод).

Старки, следуя Гомену-Готштейну и Милику, объясняет это явление чередованием 'алеф<sup>7</sup> и йод в интервокальной позиции (Starcky, op.cit. p. 370). Вместе с тем, здесь следует указать еще на две особенности кумранской орфографии. С одной стороны, в кумранских рукописях часто практикуется опущение знака 'алеф<sup>7</sup> даже там, где это искажает облик слова, например в 1QP Hab. XIII,1: h'ra (земля) вм. h'ra. Показательно также, что в 4QP<sub>s</sub><sup>f</sup> X,12 наряду с написанием 'w'byw<sup>6</sup> с неожиданным 'алеф<sup>7</sup> выступает ywbdw<sup>8</sup> вм. yw'bdw (с пропуском коренного 'алеф<sup>7</sup>); такой же пропуск 'алеф<sup>7</sup> в слове ywbdw трижды засвидетельствован в интересующем нас отрывке 4Q 171 col. III,3,4,8<sup>7</sup>. С другой стороны, весьма распространенной особенностью кумранской орфографии является чередование знаков 'алеф<sup>7</sup> и he. Ср., например, hnšy (1QS УIII,13) вм. 'nšy и, наоборот, 'mrwt (1QS УI,26) вм. hmrwt; ср. также hwrrt (1QIs<sup>a</sup> XXXI,19) вм. 'rrt (Is.37:38), hknkh (1Q Is<sup>a</sup> XXXУIII,10) вм. 'knkh (Is.45:4) и др.

Нельзя ли поэтому допустить, что в тексте Ис.37:20, который имел перед собой кумранский комментатор, вм. 'wby было написано 'w'by, и этот 'wby был фонетически воспринят как he? Не исключена также возможность, что запись пропущенной строки произведена впоследствии другим писцом на слух, и 'w'by было воспринято как 'wby. Если это предположение может быть принято, то дошедшее написание слова 'למך должно рассматриваться как фонетико-орфографический вариант слова 'למך, а не как сознательная замена слова "враги" словом "любимые".

---

1) См. окончательное издание этого текста: J.M. Allegro, Qumran Cave 4. I (4Q 158-186). Discoveries in the Judaean Desert of Jordan. V. Oxford, 1968, p. 44.

2) H. Stegemann, Der Peßer Psalm 37 aus Höhle 4 von Qumran (4Q Ps 37), - "Revue de Qumran", N 14, 1963, S. 251, Ann. 78.

3) J. Strugnell, Notes en marge du volume V des « Discoveries in the Judaean Desert of Jordan », - "Revue de Qumran", N 26, 1970, p. 214.

4) Ср. МГ: קוּר קרוּם - "как краса лугов" гесп. "как тук агнцев" ; LXX + Vulg. : "как только они будут почтены и возвышены" - *ἀμα τῷ δὴ σὺ ἀβῆθηνας αὐτοῦς καὶ ὑψώθηνας*; ut honorificati fuerint et exaltat.

5) J. T. Milik, Fragment d'un source du Psautier, - "Revue Biblique" 73, 1966, N 1, p. 95.

6) J. Starcky, Psaumes apocryphes de la Grotte 4 de Qumran, "Revue Biblique" 73, 1966, N 3, p. 357.

7) Другие многочисленные примеры этого явления см. J. Carmignac, Conjecture sur la première ligne de la Règle de la Communauté - "Revue de Qumran", N 5, 1959, p. 86.